

Original Research Article

My Husband! Please say the next thing to the Surrounding people "I am very Hungry (Gum-deon; 宮殿), and the Food (Bab-eul!; 盤饌!) is Prepared. How (Nu-ga?; 樓觀?) can I get out of (Bi-ggyeo!; 飛驚!) here without Eating?" (Tcheonzamun 417th-432nd)

Sangdeog Augustin Kim^{1*}, Hyeonhi Regina Park², K. Daegon-Andrea Kim³, Jiah Anna Kim⁴, Sangmin Lee⁵, Rosa Kim⁶, Alain Hamon⁷, Sohwa Therese Kim⁸

¹(former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

²(former address) Department of Elderly care and welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea

³268-3 Dosol-ro, Seo-gu, Daejeon, Republic of Korea

⁴An attaché of Embassy of Republic of Korea in Madagascar, (former address) Département d'Expertise Economique, Université de Paris-Est Creteil, Paris, France

⁵(former address) Local public official related to youth policy, Okcheon, Republic of Korea

⁶A responsible of 'Cité Universitaire de Paris' in France. (former address) Spécialité d'Economie politique, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France

⁷Ingenieur ENSEIHT, enseignant en mathématiques et informatique. (former address) Ecole Pascale, Paris, France. Eib La Jonchere, Bougival, France

⁸(former address) Department of French Language and Literature, Seoul Women's University, Seoul, South Korea (Republic of Korea)

***Corresponding Author:** Sangdeog Augustin Kim

(former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

Article History

Received: 18.07.2025

Accepted: 15.09.2025

Published: 03.10.2025

Abstract: French Missionary Dallet (1874) wrote in his book that the thousand character essay has long been utilized both in China and in Korea. It has been used as the textbook for the education of Chinese characters for the children. (Dallet, 1874). The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). If somebody is going to get Korean words from the Chinese characters on Tcheonzamun, nearly all the persons will say "It is 'Non sense'!" However, recently Kim (2023) insisted that Korean sentences are found on Tcheonzamun poem. It is the apparent object of the present study to find out Korean words on Tcheonzamun poem. However, the real object is to discover if Tcheonzamun was written by Korean language-speaking person(s). There are several methods for Tcheonzamun translation. The first method is through Korean pronunciation of Chinese characters on Tcheonzamun (Kim, 2023). The present study was done on the method of Kim (2023). The range of this work is (Tcheonzamun 417th-432nd). This study is the work on the translation of Tcheonzamun poem of (Tcheonzamun 417th-432nd). The title of this study is 'My husband! Please say the next thing to the surrounding people "I am very hungry(Gum-deon; 宮殿), and the food(Bab-eul!; 盤饌!) is prepared. How(Nu-ga?; 樓觀?) can I get out of(Bi-ggyeo!; 飛驚!) here without eating?" (Tcheonzamun 417th-432nd). <Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation in Korean language). "Modified pronunciation in Korean alphabet." Modified pronunciation in English alphabet>. 417-420 背(Bae) 邨(Mang) 面(Myeon) 洛(Lag). "뽕(背(Bae)) 마(邨(Mang)) 내(面(Myeon)) 라(洛(Lag))!" "뽕마 내라!" Bbu-meo Nae-la! My husband! The people say to their colleagues the next thing

Copyright © 2025 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Sangdeog Augustin Kim, Hyeonhi Regina Park, K. Daegon-Andrea Kim, Jiah Anna Kim, Sangmin Lee, Rosa Kim, Alain Hamon, Sohwa Therese Kim (2025). My husband! Please say the next thing to the Surrounding people "I am very Hungry (Gum-deon; 宮殿), and the Food (Bab-eul!; 盤饌!) is Prepared. How (Nu-ga?; 樓觀?) can I get out of (Bi-ggyeo!; 飛驚!) here without Eating?" (Tcheonzamun 417th-432nd). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 7(5): 235-238.

concerning you(my husband) "Make the man not to be here(Bbu-meo Nae-la!; 背邛面洛!) near us!" 421-424 浮(Bu) 渭(Wi) 據(Geo) 涇(Gyeong). “불(浮(Bu))이(渭(Wi))나케 나가(據(Geo))게(涇(Gyeong))!” “불이나케 나가게!” Bul-i-nake Na-ga-ge! My husband! The people who do not like you(my husband) tell the next parole "You, get out of here(Na-ga-ge!; 據涇!) as fast as(Bul-i-nake; 浮渭) you can!" 425-428 宮(Gung) 殿(Zeon) 盤(Ban) 鬱(UI). “굶(宮)던(殿) 밥(盤)을(鬱)!” “굶던 밥을.” Gum-deon Bab-eul! My husband! Please say the next thing to the surrounding people "I am very hungry(Gum-deon; 宮殿), and the food(Bab-eul!; 盤鬱!) is prepared.” 429-432 樓(Nu) 觀(Gwan) 飛(Bi) 驚(Gyeong). “누(樓)가(觀) 비(飛)꺼(驚)!” “누가 비껴!” Nu-ga Bi-ggyeo! My husband! Please say the next thing to the surrounding people “How(Nu-ga?; 樓觀?) can I get out of(Bi-ggyeo!; 飛驚!) here without eating?”.

Keywords: My husband! Please say the next thing to the surrounding people "I am very hungry(Gum-deon; 宮殿), and the food(Bab-eul!; 盤鬱!) is prepared. How(Nu-ga?; 樓觀?) can I get out of(Bi-ggyeo!; 飛驚!) here without eating?" (Tcheonzamun 417th-432nd).

INTRODUCTION

French Missionary Dallet (1874) wrote in his book that the thousand character essay has long been utilized both in China and in Korea. It has been used as the textbook for the education of Chinese characters for the children. (Dallet, 1874). The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). If somebody is going to get Korean words from the Chinese characters on Tcheonzamun, nearly all the persons will say “It is ‘Non sense’!” However, recently Kim (2023) insisted that Korean sentences are found on Tcheonzamun poem. It is the apparent object of the present study to find out Korean words on Tcheonzamun poem. However, the real object is to discover if Tcheonzamun was written by Korean language-speaking person(s).

MATERIALS AND METHODS

The thousand character essay is called as Tcheonzamun (千字文) in Korea (Han, 1583). There are several methods for Tcheonzamun translation. The first one is through Korean pronunciation of Chinese characters on Tcheonzamun (Kim, 2023). The second method is on the basis of the meaning of Chinese characters on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021). The third one is the deleting method with the analyze or the deletion of Chinese characters (Kim, 2023). The present study was done on the method of Kim (2023). The range of this work is (Tcheonzamun 417th-432nd).

RESULTS AND DISCUSSION

This study is the work on the translation of Tcheonzamun poem of (Tcheonzamun 417th-432nd). The title of this study is ‘My husband! Please say the next thing to the surrounding people "I am very hungry(Gum-deon; 宮殿), and the food(Bab-eul!; 盤鬱!) is prepared. How(Nu-ga?; 樓觀?) can I get out of(Bi-ggyeo!; 飛驚!) here without eating?" (Tcheonzamun 417th-432nd)’.

<Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation in Korean language). “Modified pronunciation in Korean alphabet.” Modified pronunciation in English alphabet>

417-420 背(Bae) 邛(Mang) 面(Myeon) 洛(Lag). “뱌(背(Bae)) 머(邛(Mang)) 내(面(Myeon)) 라(洛(Lag))!” “뱌머 내라!” Bbu-meo Nae-la!

My husband! The people say to their colleagues the next thing concerning you(my husband) "Make the man not to be here(Bbu-meo Nae-la!; 背邛面洛!) near us!"

421-424 浮(Bu) 渭(Wi) 據(Geo) 涇(Gyeong). “불(浮(Bu))이(渭(Wi))나케 나가(據(Geo))게(涇(Gyeong))!” “불이나케 나가게!” Bul-i-nake Na-ga-ge!

My husband! The people who do not like you(my husband) tell the next parole "You, get out of here(Na-ga-ge!; 據涇!) as fast as(Bul-i-nake; 浮渭) you can!"

425-428 宮(Gung) 殿(Zeon) 盤(Ban) 鬱(UI). “굶(宮)던(殿) 밥(盤)을(鬱)!” “굶던 밥을.” Gum-deon Bab-eul!

My husband! Please say the next thing to the surrounding people "I am very hungry(Gum-deon; 宮殿), and the food(Bab-eul!; 盤鬱!) is prepared.”

429-432 樓(Nu) 觀(Gwan) 飛(Bi) 驚(Gyeong). “누(樓)가(觀) 비(飛)꺼(驚)!” “누가 비껴!” Nu-ga Bi-ggyeo!

My husband! Please say the next thing to the surrounding people “How(Nu-ga?; 樓觀?) can I get out of(Bi-ggyeo!;

飛驚!) here without eating?"

The following is the original writing of this research. It was written in Korean language on 10 September 2025.

오 세정 선생님의 사모님 위해서요 - 궁(宮)던(殿) 밥(盤)을(鬱) 누(樓)가(觀) 비(飛)꺼(驚)!

157 오 세정 선생님의 사모님 위해서요..... 처음 쓰기 시작한 날: 2014 년 10 월 27 일. 오 세정 선생님은 제은사님이십니다. 그때 우리 아이들은 지은 아가다, 아들, 지아 안나가 있었지요. 현희가 우리 아이들을 데리고 제학위 수여식에 왔어요. 1988 년 9 월에 제가 박사학위를 받게 되었는데, 졸업식도 학위복도 없이, 그냥 학위증만 받게 되어 있었지요. 학위를 받는 사람은 그때 저 혼자였어요. 형식을 거의 갖추지 않는 일본의 국립대학에서 박사학위를 받는 모습입니다. 그런데 그때 마침 오 세정 선생님이 제가 다니던 나고야(名古屋) 대학에 교환교수로 와 계셨는데, 제가 학위를 받는다고 하니깐, “나도 네 졸업식에 갈게!” 하셨습니다. 오 세정 선생님의 이 말이 전해지자, 나고야 대학 농학부장 선생님(농대 학장)은 “한국 교수가 학위 수여식에 참석한다고 하니, 좀 더 격식을 갖춰야지!” 라고 생각하게 되었습니다. 그래서 우리 식구들도 오게 되고, 저도 양복을 입고 졸업식에 가게 되었어요. 그때 오 세정 선생님의 사모님을 뵈게 되었는데 그분은 밝으시고 겸손하시고 아주 겸손한 분이셨습니다. 그런 인연도 있고 또 저도 선생님의 제자이기 때문에, 우리 가족이 한국으로 돌아오고 나서 몇 년 뒤, 오 세정 선생님에게 대한 감사 모임의 초청장을 받았습니다. 오 세정 선생님은 제자들이 특별히 좋아하는 분이셨습니다. 그 초청장은 건국대 축산과를 졸업한 사람들이 모여서 오 세정 선생님에게 감사를 드리는 자리였습니다. 제 기억에 백명도 넘는 많은 사람이 모였습니다. 그리고 노래도 부르고 술도 마시고 오 세정 선생님을 칭송하는 분위기가 한창 무르익어 갈 때였습니다. 누군가가 함께 와 계신 오 세정 선생님의 사모님께 노래를 한 곡 청했습니다. 그러자 개신교 신자이신 선생님의 사모님께서 “이 모든 것이 다 하나님의 크신 은혜 덕분입니다.” 라고 이야기하시더니, 찬송가를 부르기 시작하셨습니다. 오 세정 선생님은 신자가 아니셨을까요? 사모님에게 눈짓을 보내셨어요. 아마 이런 뜻이었겠지요. “여보, 그 노래는 지금 여기 분위기에 안 맞아!” 라고요. 그래도 사모님은 끝까지 하나님 찬송하는 노래를 다 부르셨어요. 그리고 몇 년 후에 오 세정 선생님은 세상을 떠나셨지요. 남들 보다 조금 이른 시기예요. 그리고 나서 저는 사모님을 뵈는 적이 없습니다. 전화나 한 통화 드렸을까요... 그런데 지금도 사모님께서 부르셨던 찬송가 생각이 납니다. 그리고 그때 그 자리에 가장 알맞은 노래를 부르신 분은 오 세정 선생님의 사모님이셨다고 생각하면서요. 주님 아멘! 오 세정 선생님의 사모님 위해서요 기도 드리오며, 그저께 처형들, 형님들, 처남, 처남댁들도요, 모임 기뻐어요. 돈식 처남(둘째 처남인데, 모임에는 못 오셨어요) 전화도요, 우리 보화 어머니와의 전화도요(그 날 아침에 현희랑 함께 찾아뵈었어요). 주님, 암 환자인 저를 내팽개치지 않고 늘 함께 해준 제 아내 현희 축복해주셔요. 우리 둘의 주님이신 예수님의 보살핌 덕분입니다. 아멘! 예수님, 엿그제 주일날 형제들 모임에서 전라남도 영광에 갔다가 광주로 돌아오는 자리에서, 저는 희정 형님(둘째 처형 남편)에게는 미안함을 진구 형님(셋째 처형 남편)에게는 저의 고마움을 말씀드렸어요. 31 년만에요. 우리 둘의 주님 아멘! 고마워라우(‘고맙습니다’의 전라남도 사투리)! 김 상덕 아오스딩과 박 현희 레지나 부부 씁니다, 2014 년 10 월 28 일 성 시몬과 성 유다(타대오) 사도 축일 새벽. 560. 궁(宮)던(殿) 밥(盤)을(鬱) 누(樓)가(觀) 비(飛)꺼(驚)! 처음 쓰기 시작한 날: 2025 년 9 월 9 일. 사람들을 고르셨어 날이 밝자 주님께서! (루카 복음: 날이 새자 제자들을 부르시어). 우리 현희랑 아오스딩의 주님 아멘 고맙소잉! 주님께서 현희랑 아오스딩에게 신혼 1 년 백 마흔 일곱 날 주셨소잉 주님 아멘 고맙소잉! 어제 세린이가 “하비!(할아버지) 지금 여덟시니까 두 시간 더 공부해야지요!” 논문 맥 358 엿저녁 주님께서 주셨소잉! 마음이 산란한 속에서 썰내고 나니 마음이 가벼워졌어라우! 우리 둘의 주님 아멘 고마와라우! 아멘 주님 아멘 아멘 아-멘! 2025 년 9 월 9 일 새벽. 우리 현희랑 아오스딩의 주님께서 저희에게 좋은 글을 주십니다. 우리 둘의 주님 아멘 고맙소잉 고맙당께라우! "궁(宮)던(殿) 밥(盤)을(鬱) 누(樓)가(觀) 비(飛)꺼(驚)!" 주셨어라우 우리 둘의 주님 아멘 고마와라우! 대전 안산 도서관에서요, 2025 년 9 월 9 일 오전. 예수님 우리 둘의 주님 아멘 고맙구만요! “굶고 있다가 밥이 나왔는데”. (굶던 밥을 ← 425-428 궁(Gung) 던(Zeon) 밥(Ban)鬱(UI)). “밥을 안 먹고 누가 비긴단 말이오, 밥을 안 먹고 누가 그 자리를 비운다는 말이오!” (누가 비껴! 누가 비워! ← 429-432樓(Nu)觀(Gwan)飛(Bi)驚(Gyeong)). 우리 현희랑 아오스딩 상덕이의 예수님 주님 아멘 고맙소잉 고맙구만이라우! 2025 년 9 월 9 일. 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 이 해석 주셨소잉 주님께서요 주님 아멘 고맙구만요! “불(浮(Bu))이(渭(Wi))나케 나가(據(Geo))게(涇(Gyeong))!” (浮(Bu)渭(Wi)據(Geo)涇(Gyeong)). 아멘 우리 둘의 주님이신 예수님! 주님 아멘 고맙소잉 고맙당께라우! 2025 년 9 월 10 일. 우리 둘의 예수님 우리 현희랑 아오스딩의 주님 아멘 고마와라우! 주님께서 좋은 해석 주셨어라우 주님 아멘 고맙소잉! “뽕(背(Bae)) 머(邨(Mang)) 내(面(Myeon)) 라(洛(Lag))!” (417-420背(Bae)邨(Mang)面(Myeon)洛(Lag)). 주님 아멘 고맙소잉! 안산도서관 베란다 큰 돌 위에서 씁니다. 2025 년 9 월 10 일. 주님께 깊은 감사를 드리며 박현희 레지나와 김상덕 아오스딩 부부 씁니다.

The theme of this study is as follows. It is the apparent object of the present study to find out Korean words on Tcheonzamun poem. However, the real object is to discover if Tcheonzamun was written by Korean language-speaking person(s). 425-428 궁(Gung) 던(Zeon) 밥(Ban)鬱(UI). “궁(宮)던(殿) 밥(盤)을(鬱)!” “굶던 밥을.” Gum-deon Bab-eul! My husband! Please say the next thing to the surrounding people "I am very hungry(Gum-deon; 宮殿), and the food(Bab-

eul!; 盤鬱!) is prepared.” 429-432 樓(Nu) 觀(Gwan) 飛(Bi) 驚(Gyeong). “누(樓)가(觀) 비(飛)꺼(驚)!” “누가 비껴!” Nu-ga Bi-ggyeo! My husband! Please say the next thing to the surrounding people “How(Nu-ga?; 樓觀?) can I get out of(Bi-ggyeo!; 飛驚!) here without eating?”

Our Lord! You have guided two of us, Hyeonhi and Augustin, and our five children for this work! Thank you so much, amen!

ACKNOWLEDGEMENTS

The authors thank Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim, Mr Yeonghag Park and Mrs Hilye Sarah Kim, Father Jean Blanc and Father Yang eob Thomas Tchoi and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil and Father Ikseon Gregorio Choi and Father Kyu-sik Cho and Father Yeongsig Andrea Kang, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Byeong Hwan Kim and the members of Chosun University High School, Professor Tae Song Koh and his wife, Professor Sook Ja Nam and Mrs Sookja Martha Min, Mrs Kisoon Cecile Song and Miss Kongja Concessa Hong, Mrs Toshie Nakano and Mrs Hiromi Nakano and Professor Shigekata Yoshida and Professor Mitsuaki Ohshima and Professor Ryosei Kayama, Father Wonhwa Joseph Lee and Mrs Ogja Therese Choi and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Father Byungdul Joseph Lee and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Professor Byoung Hoon Park and the student of Joongbu University, Mr Nohchang Pius Park and the members of Jungni Middle School, staff sergeant Yong-Soon An and the truck driver who rescued Augustin, Mrs Jongsoon Julia Ko-Mr Hwancheol Petro Choi couple and Okja and Hwansik and Seonju-Pilseong couple and Jieun Agatha and Céline and Ailyne and Zoéline. The authors thank the Lord Jesus Christ so much!

REFERENCES

- Dallet CH. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp.11-99.
- Han, S.B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun ('The thousand character essay' written by Hanseogbong). (edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136.):
- Kim, S.A. (2023). My Darling Hyeonhi, I am not ashamed of hearing your words! (Tcheonzamun 769th-784th). South Asian Res J Human Soc Sci, 5(5): 202-205.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., Kim, S. A. (2021). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). South Asian Res J Human Soc Sci, 3(5): 340-341.